DEFENSE

Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces

Understandings to the Agreement and Related Agreed Minutes between the UNITED STATES OF AMERICA and the REPUBLIC OF KOREA

As amended

Signed at Seoul January 18, 2001

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

REPUBLIC OF KOREA

Defense: Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces

Understandings to the agreement
and related agreed minutes, as amended.
Signed at Seoul January 18, 2001;
Entered into force April 2, 2001.

UNDERSTANDINGS TO THE AGREEMENT UNDER ARTICLE IV OF THE MUTUAL DEFENSE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN THE REPUBLIC OF KOREA AND RELATED AGREED MINUTES, AS AMENDED

The United States of America and the Republic of Korea have agreed to the following Understandings:

ARTICLE II

Paragraph 1(b)

The Republic of Korea, through the Joint Committee or its Facilities and Areas Subcommittee, may request the United States armed forces to waive the reserved right of re-entry on those facilities and areas that have been returned with the reserved right of re-entry, and the United States armed forces shall give sympathetic consideration to such request if such facilities and areas are not deemed to be re-entered in the foreseeable future.

Paragraph 3

1. The United States and the Republic of Korea shall review, on at least an annual basis, all facilities and areas granted under Article II of the Status of Forces Agreement with a view to returning the facilities and areas no longer needed for the use specified in the original acquisition document at the time of the grant or future programmed use. This does not preclude the Republic of Korea from requesting the United States armed forces through the Joint Committee or its Facilities and Areas Subcommittee for return of specific facilities and areas at any time.

2. Whenever there is a change in the use of granted facilities and areas as originally listed on the acquisition documents recording the grant, the United States will notify and consult with the Republic of Korea.

(a) In a case in which the United States expresses a need to continue to use the granted area and facility, the Facilities and Areas Subcommittee will conduct a survey of the granted area. The survey results and the new use of the granted area will be properly recorded on the acquisition documents.

(b) In a case in which the granted area and facility is programmed for use, such as for major military construction or unit realignment, by the United States, the Facilities and Areas Subcommittee will conduct a survey of the granted area. The programmed use will be properly recorded on the acquisition documents with the expected program start date, not to exceed three years. If the programmed use is expected to exceed three years due to internal legislative constraints, the Joint Committee shall be notified and determine if an extension of the program start date is warranted.

(c) In a case in which the Facilities and Areas Subcommittee determines that there is no existing use or programmed use for an area or facility, the Facilities and Area Subcommittee will report the results of its review to the Joint Committee with a recommendation that the area be returned. The Joint Committee shall review the recommendation and direct the return of the area or facility. The United States will return the area or facility under terms and conditions approved by the Joint Committee.

3. In order to assist an accurate annual review of granted facilities and areas as envisaged in paragraph 1 of this Understanding, the Joint Committee will develop procedures to jointly survey existing facilities and areas. Joint survey procedures should result in a determination of the boundaries and size (area) of granted area(s), the numbers of buildings and structures on granted areas, the size and area of those structures and buildings, and verification of the general category of use of each granted facility and area. The results of joint surveys will be used to ensure that properly executed acquisition documents exist and are properly filed with the real estate representatives and offices of record of both Parties, and to determine whether there is a need to return the facility or area.

4. If a case is reported to the Joint Committee that use of a granted area or facility is impaired due to constraints, such as encroachment, the Facilities and Areas Subcommittee shall report the constraint to the Joint Committee and immediately engage in consultations with a view toward removing the constraint. The Republic of Korea will promptly initiate steps to eliminate the constraint including taking administrative measures acceptable to both sides. The United States armed forces will also take necessary measures to properly manage and prevent encroachment to the extent possible of granted areas and facilities of which the United States has full rights of use, and the Republic of Korea will provide administrative support upon request of the United States armed forces.

ARTICLE III

Paragraph 1

Consistent with the right of the United States to take "all the measures necessary for their establishment, operation, safeguarding and control" within granted facilities and areas, the United States shall notify and consult with the Government of the Republic of Korea on a timely basis about planned (1) modification or demolition (removal) of indigenous buildings and (2) new construction or alteration as defined by the Joint Committee that may affect the ability of local Korean providers or communities to provide relevant utilities and services, or may affect health and public safety in local communities. The United States shall notify and consult, which may include providing an initial planning document, with the Government of the Republic of Korea in sufficient time to allow a coordinated review of planned construction with local governments. The Joint Committee will develop the format of the "initial planning document." The Government of the Republic of Korea shall consult with the United States armed forces on the results of any local coordination. The United States will give due consideration to the views expressed by the Republic of Korea. This procedure does not preclude the United States armed forces from making direct coordination with a local government for planning purposes.

ARTICLE IX

Paragraph 5

1. Detailed procedures relating to examination by Republic of Korea customs inspectors of mail delivered through United States military post office channels will be specified in a separate implementing agreement.

2. Republic of Korea customs authorities may be present at inspections by United States authorities, of household goods or hold baggage shipments upon delivery to individual members of the armed forces or the civilian component or their dependents, at their quarters and in their presence. Such customs authorities of the Republic of Korea may observe any such

inspections scheduled to be performed by United States authorities. Unscheduled inspections will be arranged by United States authorities upon adequate advance notice by Republic of Korea customs authorities of serious suspicion that contraband or items in unreasonable quantities may be contained in specific shipments. Customs authorities of the Republic of Korea shall be accorded the opportunity to observe such unscheduled inspections at the quarters, and in the presence of the individual member, dependent or authorized agent.

3. Republic of Korea customs authorities shall not make customs examination on military cargo consigned to the United States armed forces including their authorized procurement agencies and their non-appropriated fund organizations provided for in Article XIII. As for the cargo consigned to non-appropriated fund organizations, the United States authorities will furnish on a routine basis to the Republic of Korea authorities pertinent information including cargo manifests and shipping documents. Other pertinent information will be provided on request through the Joint Committee or its Ad Hoc Subcommittee on Illegal Transactions in Duty-Free Goods.

Paragraph 6

Authorities of the United States will confer with authorities of the Republic of Korea on implementation procedures that are satisfactory to the Government of the Republic of Korea and that comply with all applicable Republic of Korea government customs regulations. Authorities of the United States may at any time impose more but not less stringent restrictions on their military personnel, members of the civilian component, invited contractor employees, and dependents of the foregoing, than are required by the Republic of Korea.

Agreed Minute, Paragraph 4

Appropriate Republic of Korea officials may be present as observers during inspections by United States officials of members of the United States armed forces under orders entering the Republic of Korea.

ARTICLE XIII

The United States authorities will make reasonable and practical efforts to control access of unqualified persons to the United States armed forces Non-Appropriated Fund (NAF) organizations. The United States authorities will review biannually all Korean civilian memberships in United States armed forces NAF organizations and their reporting procedures to ensure compliance with applicable SOFA provisions.

ARTICLE XV

Paragraph 1

1. If the United States armed forces determine that there would be a significant advantage for United States-Republic of Korea mutual defense to utilize one or more third-country corporations as United States armed forces invited contractors, the authorities of the Government of the Republic of Korea shall give sympathetic consideration to a United States request to extend the benefits of this Agreement to such non-United States corporations.

2. The United States armed forces may bring into the Republic of Korea, without privileges, third-country contractor employees possessing special skills not available from the Korean labor force.

ARTICLE XVI

1. United States armed forces contracting activities shall respect Republic of Korea Government administrative requirements for registration of local contractor firms. No special requirements will be imposed solely upon contractors doing business with the United States armed forces. Contractors awarded contracts with United States armed forces will not be required to join any military supply associations or similar organizations.

2. "Administrative requirements for registration of local contractor firms" refers to Korean government legal criteria and procedures for registration and licensing of local firms.

ARTICLE XVII

Paragraph 3 and Agreed Minute 2 and 4

1. The term "the United States armed forces," used in paragraph 3, shall be understood as to include the persons referred to in the first paragraph of Article XV.

2. The term "conform," used in paragraph 3, means that conditions of employment, compensation, and labor-management relations shall, unless otherwise agreed upon in this Article, or by the Joint Committee in accordance with the procedures stipulated in Agreed Minute 4, be in substantial agreement with those conditions laid down by the labor laws of the Republic of Korea. When there is an issue as to whether conditions of employment, compensation, and labor-management relations are in substantial agreement, either government may refer such matters to the Joint Committee in accordance with the procedures stipulated in Agreed Minute 4.

3. It is understood that the term "military requirements," used in Paragraph 3 and Agreed Minutes 2 and 4, refers to such cases, wherein solutions are urgently needed for the United States armed forces to accomplish its military mission. The term covers such circumstances as war, a state of emergency equivalent to war, and situations that affect the ability of the United States armed forces to maintain a state of readiness to address such circumstances, such as mission changes and resource constraints imposed by U.S. law.

4. It is understood that the deviation from labor legislation of the Republic of Korea provided for in Agreed Minute 4 need not be referred to the Joint Committee in cases when such referral would seriously hamper military operations in an emergency.

Paragraph 4(a)

1. The Republic of Korea and United States armed forces will exert utmost efforts to expedite a just and fair resolution of labor disputes arising under this paragraph.

2. The United States armed forces will notify appropriate officials of the Republic of Korea Ministry of Labor, prior to adverse action by United States armed forces against an official of the Korean Employees Union.

Paragraph 4(a)(i)

Whereas the process for labor-management dispute resolution and the role of the Office of Labor Affairs referenced in Article XVII, Paragraph 4(a)(i) have changed, the parties concerned will submit disputes for mediation to the Labor Relations Commission (LRC) of the Republic of Korea, which will oversee the mediation of disputes.

The process will be as follows:

1. The LRC will create a committee to mediate each dispute.

2. A committee will consist of three members.

3. The parties to the dispute will select the three members by alternately deleting names from a standing list of public service mediators maintained by the National LRC.

4. Mediation will be completed within 15 days after the LRC has received the request for mediation.

5. The parties concerned may agree to extend a period of LRC review an additional 15 days.

6. Details of the mediation process will be as agreed upon by the Joint Committee.

7. The intervention of the LRC mediation committee is advisory and non-binding on the parties to the dispute.

8. If the mediation committee does not reach agreement, the matter will be referred to the Joint Committee.

Paragraph 4(a)(ii)

1. To facilitate its conciliation efforts, the special committee shall, in conducting investigation into the dispute in question, have access to all relevant information and all persons having knowledge of the dispute, including management representatives.

2. (a) It is understood that disputes referred to a special committee under this paragraph primarily involve collective action issues. However, the Republic of Korea Ministry of Labor may refer certain individual cases to this committee, through the Joint Committee or its Labor Subcommittee, if notice of its petition for further review is received within sixty (60) days of receipt by the employee of management's final decision in the case and if it finds, after reviewing the United States armed forces files related to the case, that:

(i) Management has rendered a final decision after exhaustion of the normal appeal process; and

(ii) The employee concerned concurs in the petition and agrees in writing to accept the decision of the special committee as final; and

(iii) There is reason to believe that there has been a gross miscarriage of justice or that administrative due process has not been followed.

The United States armed forces will respond to the referral request by the Ministry of Labor in a timely fashion.

(b) In such proceedings, the employee may be represented by counsel or a personal representative of his or her choice. Because of the binding effect of the committee's decisions in individual cases referred to it, the committee must arrive at a final decision and such cases will not be elevated to the Joint Committee for further resolution as provided for by paragraph 4(a)(iii). The special committee's review of individual cases will be limited to the administrative record of the case and any written briefs or oral arguments submitted by the

employee or by management. The special committee shall have full power to order appropriate relief, up to and including reinstatement and back pay.

(c) The special committee will be composed of not more than six members, with equal representation from the Republic of Korea Government and the United States armed forces. All members must be able to render a fair and impartial decision; accordingly, they must not have previously participated in the case under review. All cases will be resolved by a majority decision.

Paragraph 4(a)(v)

In regard to Article XVII (4)(a)(v) and in light of changed labor practices, it is understood that neither employee organizations nor employees shall engage in any practices disruptive of normal work requirements for a period of at least 45 days from the date the application for mediation has been received by the Labor Relations Commission, at the end of which time, and consistent with the SOFA, the matter will be referred to the Joint Committee.

ARTICLE XXII

Agreed Minute Re Paragraph 1(a)

1. The Government of the Republic of Korea agrees that, upon notification under the second sentence of the Agreed Minute Re Paragraph l(a), the military authorities of the United States may exercise jurisdiction over such persons in accordance with the terms of the Criminal Jurisdiction Article.

2. In order to avoid instances when, because of the existence of martial law in the Republic of Korea, neither nation may exercise jurisdiction over United States civilians and dependents for offenses normally punishable by Korean civilian courts, and at the same time to guarantee to such persons the right to a fair trial, the United States armed forces will sympathetically consider requests by the Republic of Korea to exercise jurisdiction over United States civilians and dependents for such offenses if the Republic of Korea ensures that such persons will be tried in regularly constituted civilian courts with normal SOFA safeguards.

Paragraph 1(b)

The civil authorities of the Republic of Korea will retain full control over the arrest, investigation and trial of a member of the United States armed forces or civilian component or a dependent.

Agreed Minute Re Paragraph 2

It is understood that the United States authorities shall exercise utmost restraint in requesting waivers of exclusive jurisdiction.

Agreed Minute Re Paragraph 3(a)

1. A substantial departure from the acts a person is required to perform in a particular duty will usually indicate an act outside of the person's "official duty."

2. A duty certificate shall be issued only upon the advice of a Staff Judge Advocate, and the competent authority issuing the duty certificate shall be a general grade officer.

3. (a) The certificate will be conclusive unless modification is agreed upon. However, the Republic of Korea authorities may discuss, question or object to any United States armed forces official duty certificate. The United States authorities shall give due consideration to any opinion which may be raised by the Republic of Korea authorities in this regard.

(b) With respect to the right of lower level authorities of the Republic of Korea to discuss, question, or object to any United States armed forces official duty certificate, the appropriate branch, district, or similar level prosecutor may discuss any questionable official duty certificate with the Staff Judge Advocate or appropriate legal officer within ten (10) days of receipt. If satisfactory resolution is not reached within ten (10) days of the prosecutor's receipt of such certificate, appropriate officials of the Ministry of Justice may then discuss any remaining disagreement with the Judge Advocate, United States Forces, Korea, or a designee of the Judge Advocate. If an agreement cannot be reached within twenty (20) days after the official duty certificate was originally filed with the local prosecutor, the remaining disagreement may be referred to the Joint Committee or its Criminal Jurisdiction Subcommittee. If the Joint Committee or its Criminal Jurisdiction Subcommittee cannot resolve any remaining disagreement within such time as it deems reasonable, the matter may be referred for resolution through diplomatic channels. To ensure that the accused is not deprived of the right to a prompt and speedy trial as a result of protracted reconsideration of the duty certificate, if mutual agreement is not reached within thirty (30) days after an official duty certificate is first filed, the military authorities of the United States may proceed to trial by court-martial, impose nonjudicial punishment, or make other appropriate disposition of the charges despite any continuing discussions.

Paragraph 3(b) of the Agreed Minute Re Paragraph 3(b)

The recitation therein of the right of representatives of the Republic of Korea to attend trials of members of the armed forces, civilian component, or their dependents when held outside the Republic of Korea shall not be construed to deprive such representatives of the opportunity to attend such trials when held within the Republic of Korea.

Paragraph 3(c)

1. If a State desires to ask the other State for a waiver of its primary right to exercise jurisdiction, it shall present a written request as soon as practicable but not later than twenty-one (21) days after it is notified or otherwise apprised of the commission of an alleged offense.

2. Upon receipt of the written request, the State having the primary jurisdiction shall make a decision on the request and inform the other State of such decision within twenty-eight (28) days.

3. When there are special reasons, the State having the primary jurisdiction may, identifying the case and prior to the expiration of the original twenty-eight (28) day period, request an extension for a specific period of days normally not exceeding an additional fourteen (14) days.

4. When the State having the primary jurisdiction makes a decision not to exercise jurisdiction or when it does not inform the other State of its decision within the prescribed period, with any extension, the requesting State may exercise its concurrent jurisdiction.

Paragraph 5(c)

1. The authorities of the Republic of Korea can question members of the United States armed forces or civilian component or dependents in the presence of a duly appointed United

States representative and make preliminary investigation into the case after their arrest and before transferring them to the military authorities of the United States. The right to legal representation exists from the moment of arrest or detention and includes the right to have counsel present, and to consult confidentially with such counsel at all preliminary investigations, examinations, pretrial hearings, the trial itself, and subsequent proceedings at which the accused is present. The United States representative is to be an impartial observer and neither the United States representative nor the counsel shall interfere with any questioning.

2. Requests for the transfer of "pretrial custody" (which means "custody before final conviction") of a member of the United States armed forces or the civilian component, or of a dependent, with respect to a case over which the Republic of Korea has the primary right to exercise jurisdiction, at the time of indictment or thereafter, may be made in those categories of cases as set out in the Agreed Minute re Article XXII Paragraph 5(c) or thereafter agreed by the Joint Committee, where there is adequate cause and necessity for such custody.

3. In cases where custody has not been transferred to or retained by the Republic of Korea authorities under paragraphs 2, 3, 10 or 11 of the Agreed Minute re Article XXII, Paragraph 5(c), the custody of an accused member of the United States armed forces or the civilian component, or of a dependent, with respect to a case over which the Republic of Korea has the primary right to exercise jurisdiction, shall, if he is in the hands of the military authorities of the United States, remain with the military authorities of the United States pending the conclusion of all judicial proceedings and until custody is requested by the authorities of the Republic of Korea.

4. The military authorities of the United States will give full account to any request by the Republic of Korea authorities for "pretrial confinement" (which means "confinement before final conviction") by the United States military authorities of an accused with respect to a serious case over which the Republic of Korea has the primary right to exercise jurisdiction.

5. The authorities of the Republic of Korea will give sympathetic consideration to a request from the military authorities of the United States for assistance in maintaining custody of an accused member of the United States armed forces, the civilian component or a dependent. This does not obligate the authorities of the Republic of Korea to provide any assistance to the military authorities of the United States in maintaining military custody of an accused member of the United States armed forces, the civilian component, or a dependent. Rather, it is to provide a procedure for transfer of custody to the authorities of the Republic of Korea when the military authorities of the United States believe they will be unable to make any such accused available to the authorities of the Republic of Korea upon their request for purposes of investigation and trial.

6. The Republic of Korea authorities shall not question an accused who is in the custody of the Republic of Korea, after indictment, about the facts, circumstances or events that form the basis for the offenses for which the accused has been indicted or could have been charged based on the same set of events for which the accused was indicted. The Republic of Korea authorities may question such an accused about totally unrelated facts, circumstances or events that form or may form the basis for unrelated offenses. In such an event the Republic of Korea authorities shall notify the Judge Advocate, United States Forces Korea. A previous request for counsel shall be deemed to apply to any questioning.

7. In cases where custody has been retained by the Republic of Korea authorities under paragraph 2 of the Agreed Minute re Article XXII, Paragraph 5(c), the Republic of Korea authorities shall forgo all questioning of an accused who wants to have counsel present beyond that required to ascertain the status and identity of an accused until counsel is retained and

present for the preliminary investigation along with the United States representative. In such cases, the requirement under Korean law to apply for a detention warrant within 48 hours of arrest shall be suspended until counsel is available.

8. The presence of counsel at any interview or interrogation while an accused is in the custody of the Republic of Korea authorities shall not be waived without a written waiver signed by the accused after being advised of his rights. The United States representative shall also sign the written waiver, attesting to the fact that the accused signed the written waiver knowingly and voluntarily after being advised of his rights. In such cases, the authorities of the Republic of Korea shall ensure that no statement taken or received in the absence of counsel and no evidence derived from any such statement, shall be admissible in any subsequent proceeding unless the presence of counsel was properly waived in accordance with this paragraph.

9. The privacy and presumption of innocence of the accused will be respected throughout the investigative and judicial proceedings, especially during reenactments. All such proceedings shall be conducted in a manner that does not prejudice the right of the accused to a fair trial. This paragraph shall not be a basis to limit any line of questioning by the investigative authorities of the Republic of Korea.

10. The authorities of the Republic of Korea shall guarantee that any facilities for pretrial confinement or restriction meet or exceed the standards established by the Joint Committee and shall be approved in advance by the Joint Committee. The accused shall be permitted regular communication with, and visitation by, appropriate representatives of the United States and by legal counsel and family members, shall not be commingled with convicted prisoners, and shall not be made to perform penal servitude or labor prior to final conviction. The Republic of Korea shall give sympathetic consideration to any special requests regarding the frequency and duration of family visitation. Counsel for the accused shall have the right to visit the accused and consult confidentially at any time during normal duty hours and for such duration as counsel and the accused deem necessary.

11. In consonance with the requirements of Article XXII, Paragraph 9(a):

(a) an accused must be indicted or released from Korean confinement within thirty (30) days, or such shorter period as may be established under the law of the Republic of Korea, of the date the accused is first placed in pretrial confinement by the authorities of the Republic of Korea;

(b) the detention of an accused shall not exceed six months before the completion of the initial trial or such shorter period as may be established under the law of the Republic of Korea, or the accused must be released from confinement by the authorities of the Republic of Korea;

(c) the detention of an accused during the initial appeal shall not exceed four months from the date of expiration of the detention by the decision of the trial court or such shorter period as may be established under the law of the Republic of Korea, or the accused must be released from confinement by the authorities of the Republic of Korea; and,

(d) the detention of an accused during the second appeal shall not exceed four months from the date of expiration of the detention by the decision of the initial appellate court or such shorter period as may be established under the law of the Republic of Korea, or the accused must be released from confinement by the authorities of the Republic of Korea.

12. The period of suspension of the trial procedure shall not be included into the period under subparagraphs (b), (c) and (d) of the preceding paragraph, if the suspension is

(a) caused by the request for disqualification of the judge made by the accused,

(b) for the benefit of the accused in preparation of the defense in case of addition, withdrawal or amendment of charges or applicable provisions, or

(c) due to the mental or physical incapacity of the accused.

Paragraph 5(d)

With regard to the custody of the accused in the hands of the authorities of the Republic of Korea in connection with security offenses there must be mutual United States and Republic of Korea agreement as to the circumstances in which such custody is appropriate.

Agreed Minute Re Paragraph 9, Subparagraph (a) of Second Unnumbered Paragraph

Under the appellate procedure of the courts of the Republic of Korea, the accused may request a re-examination of the evidence, including new evidence and witnesses, as a basis for new findings of fact by the appellate court.

ARTICLE XXIII

Paragraphs 5 and 6

1. The Joint Committee shall establish procedures for the exercise of civil jurisdiction by the courts of the Republic of Korea.

2. The claims processing authorities of the United States and the Republic of Korea will mutually endeavor to expedite the adjudication and payment of claims arising from traffic accidents, including when appropriate, the consideration of advance payments to accommodate medical treatment costs.

ARTICLE XXVI

1. United States military authorities will present to the Republic of Korea Ministry of Health and Welfare on a quarterly basis, certification that no quarantinable diseases have been detected at any ports of entry authorized pursuant to the Status of Forces Agreement. However, if any such diseases are detected, it is understood that United States armed forces will impose appropriate quarantine measures, and immediately notify appropriate Republic of Korea public health authorities.

2. In order to prevent the entry of animal and plant pests and diseases into Korea, and to assure supplies of food without undue interruption for members of the United States armed forces, civilian component and their dependents, authorities of the two Governments agree to joint inspections to be conducted in accordance with procedures to be established by the Joint Committee.

3. United States military authorities will immediately provide appropriate health authorities of the Republic of Korea with appropriate information concerning at-risk Korean national contacts of United States armed forces personnel detected as suffering from Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS) or infected with Human Immunodeficiency Virus

(HIV). United States military authorities will also continue to provide appropriate Republic of Korea health authorities with quarterly statistical information concerning detection of AIDS or HIV among its personnel. Furthermore, United States military authorities will provide the Republic of Korea Government with epidemiological information periodically and on an ad hoc basis, with direct contacts through the staff of the Preventive Medicine Unit of the 18th Medical Command or appropriate successor unit.

Both the Republic of Korea and the United States agree that as new issues relating to implementation of the SOFA arise in the future, they should continue to be assigned to the Joint Committee or its Subcommittees for resolution.

These Understandings shall enter into force one month after the date of a written notification from the Government of the Republic of Korea to the Government of the United States of America that it has approved these Understandings in accordance with its legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed these Understandings.

DONE at Seoul this 18th day of January, 2001, in duplicate, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic, and in the case of divergence, the English text shall prevail.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:

아메리카합중국과 대한민국간의 상호방위조약 제4조에 의한 시설과 구역 및 대한민국에서의 합중국군대의 지위에 관한 협정과 관련 합의의사록에 관한 양해사항

아메리카합중국과 대한민국은 다음 양해사항에 합의하였다.

제 2 조

제1항(나)

대한민국은 재사용권 유보하에 반환된 시설과 구역에 대하여 유보된 재사용권 포기를 합동위원회 또는 시설구역분과위원회를 통하여 합중국 군대에 요청할 수 있고, 합중국 군대는 그러한 시설과 구역이 가까운 장래에 재사용될 것으로 예견되지 아니하면 이러한 제의를 호의적으로 고려한다.

제3항

1. 합중국과 대한민국은 공여 당시 최초의 취득문서에 명시된 용도상 또는 장래의 사용계획상 더 이상 필요하지 아니한 시설 및 구역을 반환하기 위한 목적으로 주한미군지위협정 제2조에 따라 공여된 모든 시설 및 구역을 매해 1회 이상 검토한다. 이는 대한민국이 어느 때든지 합동위원회 또는 시설구역분과위원회를 통하여 합중국 군대에게 특정한 시설과 구역의 반환을 요청하는 것을 배제하지 아니한다.

2. 합중국은 공여를 기록하는 취득문서에 당초 등재된 용도가 변경된 시설 및 구역이 있을 때마다 대한민국에 이를 통보하고 협의한다.

(가) 합중국이 공여 구역 및 시설을 계속 사용할 필요성을 표명하는 경우, 시설구역분과위원회는 그 공여 구역의 실사를 실시한다. 공여 구역의 실사결과 및 새로운 용도는 취득문서에 적절하게 기록된다.

(나) 공여 구역 및 시설이 주요 군사건설 또는 부대 재배치와 같은 목적을 위하여 합중국에 의한 사용이 계획된 경우, 시설구역분과위원회는 공여 구역의 실사를 실시한다. 사용계획은 3년을 초과하지 아니하는 기간내에서 예상되는 계획 착수일과 함께 취득문서에 적절하게 기록된다. 내부적인 법적 제약으로 인하여 사용계획이 3년을 초과할 것으로 예상되는 경우, 합동위원회는 이를 통보받고 계획 착수일의 연장을 허가할 것인지 여부를 결정한다.

(다) 시설구역분과위원회가 구역 또는 시설에 대하여 현재 사용되지 아니하거나 사용계획이 없다고 결정하는 경우, 시설구역분과위원회는 그 구역이 반환되어야 한다는 건의와 함께 검토결과를 합동위원회에 보고한다.

합동위원회는 건의를 검토하고 그 구역 또는 시설의 반환을 지시한다. 합중국은 합동위원회가 승인한 조건에 따라 그 구역 또는 시설을 반환한다.

3. 이 양해사항 제1항에서 상정된 바와 같이 공여 시설 및 구역에 대한 정확한 연례적인 검토를 지원하기 위하여, 합동위원회는 기존의 시설 및 구역을 합동으로 실사하기 위한 절차를 개발한다. 합동실사 절차는 공여 구역의 경계 및 규모(면적), 공여 구역상의 건물 및 구조물의 수, 그러한 건물 및 구조물의 규모와 면적을 확정하고, 개개의 공여 시설 및 구역의 일반적인 범주의 용도를 확인하는 결과를 가져와야 한다. 합동실사의 결과는 적절하게 작성된 취득문서가 존재하는지, 양 당사국의 부동산담당 대표 및 기록사무소가 적절하게 편철하고 있는지를 확인하고 시설 또는 구역을 반환할 필요성이 있는지 여부를 결정하기 위하여 사용된다.

4. 공여 구역 또는 시설의 사용이 침해와 같은 제약으로 인하여 손상되는 사례가 합동위원회에 보고되는 경우, 시설구역분과위원회는 그러한 제약을 합동위원회에 보고하고 이를 제거할 목적으로 즉시 협의에 착수한다. 대한민국은 양측이 수용 가능한 행정적 조치를 취하는 것을 포함하여 제약을 제거하기 위한 조치에 신속히 착수한다. 합중국 군대도 합중국이 모든 사용권을 가지는 공여 구역 및 시설을 적절히 관리하고 가능한 범위까지 침해를 방지하기 위하여 필요한 조치를 취하며, 대한민국은 합중국 군대의 요청이 있으면 행정적 지원을 제공한다.

제 3 조

제1항

공여 시설 및 구역 안에서 "설정·운영·경호 및 관리에 관한 필요한 모든 조치"를 취하는 합중국의 권리에 부합하여, 합중국은 계획된 (1) 당초 건물의 개조 또는 철거(이전) 및 (2) 관련 공익사업과 용역을 제공하는 지역 한국업체 또는 지역사회의 능력에 영향을 미칠 수 있거나 지역사회의 건강 및 공공안전에 영향을 미칠 수 있는, 합동위원회에 의하여 범위가 정하여진, 신축 또는 개축을 대한민국 정부에 대하여 적시에 통보하고 협의한다. 합중국은 대한민국 정부가 지방정부와의 조정하에 건축계획을 검토할 수 있도록 충분한 시간을 두고 대한민국 정부에 대하여 통보하고 협의하며, 이러한 통보 및 협의에는 최초계획서의 제공이 포함될 수 있다. 합동위원회는 "최초계획서"의 형식을 개발한다. 대한민국 정부는 지방

정부와의 어떤 조정 결과에 관하여도 합중국 군대와 협의한다. 합중국은 대한민국이 표명한 견해에 대하여 적절히 고려한다. 이러한 절차는 합중국 군대가 계획목적을 위하여 지방정부와 직접 조정하는 것을 배제하지 아니한다.

제 9 조

제5항

1. 합중국 군사우체국 경로를 통하여 배달되는 우편물에 대한 대한민국 세관검사관의 검사에 관한 세부절차는 별도의 시행합의서에 규정된다.

2. 대한민국 세관당국은 이사 물품이나 개인선적화물이 군대 구성원 개인·군속 또는 그들의 가족에게 우송될 때 그들의 숙소에서, 그들의 입회하에서 합중국 당국의 검사에 참석할 수 있다. 이러한 대한민국 세관당국은 합중국 당국의 어떠한 예정된 검사도 입회할 수 있다. 특정한 화물에 금수품 또는 합리적인 범위를 벗어난 양의 물품이 포함된 것이 심각하게 의심된다는 대한민국 세관당국의 적절한 사전통보가 있으면 합중국 당국은 예정되지 아니한 검사를 준비한다. 대한민국 세관당국은 숙소에서 그리고 구성원 개인·군속 또는 허가된 요원의 입회하에서 그러한 예정되지 아니한 검사에 참관할 기회가 부여된다.

3. 대한민국 세관당국은 주한미군의 공인된 조달기관과 제13조에 규정된 비세출자금기관을 포함한 주한미군에 탁송된 군사화물에 대한 세관검사를 하지 아니한다. 비세출자금기관에 탁송된 화물에 대하여는 합중국 당국이 대한민국 당국에 정기적으로 화물목록과 선적서류를 포함한 관련 정보를 제공한다. 기타 관련 정보는 요청에 따라 합동위원회 또는 면세물품불법거래임시분과위원회를 통하여 제공된다.

제6항

합중국 당국은 대한민국 정부에 만족스럽고 대한민국 정부의 모든 관련 관세법령에 합치되는 시행절차에 관하여 대한민국 당국과 협의한다. 합중국 당국은 언제라도 그 군대의 구성원·군속, 초청계약자의 고용원과 이들의 가족에 대하여 대한민국이 요구하는 것보다 더욱 엄격한 제한을 가할 수 있으나, 덜 엄격한 제한을 가할 수는 없다.

합의의사록 제4

대한민국의 적절한 관계자는 명령에 따라 대한민국에 입국하는 합중국 군대 구성원에 대한 합중국 관계자의 검사에 입회자로 참석할 수 있다.

제 13 조

합중국 당국은 비자격자의 주한미군 비세출자금기관 이용을 통제하기 위하여 합리적이고 실제적인 노력을 한다. 주한미군지위협정의 관련규정을 준수하기 위하여 합중국 당국은 주한미군 비세출자금기관의 모든 한국 민간인 회원자격과 그 보고절차를 연 2회 검토한다.

제 15 조

제1항

1. 주한미군이 하나 또는 그 이상의 제3국 법인을 주한미군의 초청계약자로 사용함이 합중국과 대한민국간의 상호 방위를 위하여 중대한 이익이 될 것이라고 결정하는 경우, 대한민국 정부 당국은 이러한 비합중국 법인에게 이 협정의 혜택을 확대하기 위한 합중국의 요청을 호의적으로 고려한다.

2. 주한미군은 대한민국 노동력으로부터 획득할 수 없는 특수기술을 보유하고 있는 제3국 계약자의 고용원을 특권없이 대한민국으로 데리고 올 수 있다.

제 16 조

1. 주한미군의 계약활동은 현지 계약회사의 등록에 관한 대한민국 정부의 행정적 요구사항을 존중한다. 주한미군과의 영업계약자에 대하여서만 특별히 요구사항이 부과되지 아니한다. 주한미군과 계약이 허용된 계약자는 군납협회나 유사기구에 가입할 것이 요구되지 아니한다.

2. "현지 계약회사 등록에 관한 행정적 요구사항"은 현지 회사의 등록과 면허에 관한 대한민국 정부의 법적기준과 절차를 의미한다.

제 17 조

제3항과 합의의사록 제2와 제4

1. 제3항에 사용된 "주한미군"은 제15조제1항에 규정된 인원을 포함하는 것으로 이해한다.

2. 제3항에 사용된 "따라야 한다"는 고용조건·보상·노사관계가 이 조항 또는 합의의사록 제4에 규정된 절차에 따라 합동위원회에 의하여 별도로 합의되지 아니하는 한 대한민국의 노동법에 의하여 정하여지는 조건과 실질적으로 일치하여야 함을 의미한다. 고용조건·보상·노사관계가 실질적으로 일치하는지 여부에 관한 문제가 있는 경우에는, 양국 정부의 일방은 합의의사록 제4에 규정된 절차에 따라 합동위원회에 동 문제를 회부할 수 있다.

3. 제3항과 합의의사록 제2 및 제4에 사용된 "군사상 필요"는 합중국 군대의 군사목적 수행을 위하여 해결조치가 긴급히 요구되는 경우를 지칭하는 것으로 이해한다. 이 용어는 전쟁, 전쟁에 준하는 비상사태, 그리고 미국 법률에 의하여 부과되는 군의 임무변경이나 자원제약과 같은 상황에 대처하기 위한 합중국 군대의 준비태세 유지능력에 영향을 미치는 상황을 말한다.

4. 합의의사록 제4에 규정된 대한민국 노동법령으로부터의 이탈은 이의 합동위원회 회부가 비상사태시 군사작전을 심각히 저해할 경우 반드시 회부되지 아니하여도 된다.

제4항(가)

1. 대한민국과 주한미군은 이 항하에서 발생하는 노동쟁의의 정당하고 공정한 해결을 촉진시키기 위하여 최대의 노력을 한다.

2. 주한미군은 주한미군 노동조합의 간부에 대하여 불리한 조치를 취하기 전에 대한민국 노동부의 적절한 관계자에게 이를 통보한다.

제4항(가)(1)

제17조제4항(가)(1)에 규정된 노사쟁의 해결절차와 노동청의 역할이 변경됨에 따라, 관계 당사자는 대한민국 노동위원회에 조정을 신청하여야 하며, 노동위원회는 쟁의조정을 관할한다.

그 절차는 다음과 같다.

1. 노동위원회는 각각의 쟁의를 조정하기 위한 위원회를 구성한다.
2. 조정위원회는 3인의 위원으로 구성된다.
3. 쟁의 당사자는 중앙노동위원회의 공익조정위원 명단에서 교대로 이름을 배제하는 방식으로 3인의 위원을 선정한다.
4. 조정은 노동위원회에 조정신청을 접수한 날부터 15일 이내에 완료되어야 한다.
5. 관계 당사자는 노동위원회의 조정기간을 추가로 15일간 연장하는데 합의할 수 있다.
6. 조정절차의 세부사항은 합동위원회에서 합의되는 바에 의한다.
7. 노동위원회 조정위원회의 조정은 권고적이며 당사자를 구속하는 것은 아니다.
8. 조정위원회가 합의에 도달하지 못하는 경우, 그 문제는 합동위원회에 회부된다.

제4항(가)(2)

1. 조정노력을 원활히 하기 위하여 특별위원회는 문제된 쟁의를 조사함에 있어서 고용주 대표를 포함하여 당해 쟁의를 알고 있는 인원과 관련 정보에 접할 수 있다.

2. (가) 이 항하에서 특별위원회에 회부되는 쟁의는 주로 단체행동 사안에 관련된 것으로 이해한다. 그러나 대한민국 노동부는 개인사안도 고용원이 그 사안에 대한 고용주의 최종결정을 접수한 후 60일 이내에 추가검토를 소청하고, 이에 따라 합중국 군대의 관련 서류를 검토한 결과 아래와 같은 사실을 발견하면 합동위원회 또는 노무분과위원회를 통하여 이 특별위원회에 이를 회부할 수 있다.
   (1) 고용주의 최종결정이 통상적인 청원절차를 마친 후에 내려졌고,
   (2) 당해 고용원이 소청에 동의하고 특별위원회의 결정을 최종적인 것으로 받아들일 것임을 서면으로 합의하였으며, 그리고,
   (3) 현저히 불공정한 결정이나 적정한 행정절차를 거치지 아니하였다고 믿을 만한 이유가 있는 경우,

   합중국 군대는 노동부의 회부 요청에 대하여 적시에 응한다.

   (나) 이러한 절차에 있어 고용원은 자신이 선택한 변호인 또는 개인대표에 의하여 대표될 수 있다. 회부되는 개인사안에 대한 특별위원회의 결정의 구속력을 감안하여, 특별위원회는 최종결정에 이르러야 하며,

이러한 사안은 제4항(가)(3)에 규정된 바와 같이 추가 검토를 위하여 합동위원회에 상정되지 아니한다. 특별위원회의 개인사안에 대한 검토는 사안에 대한 행정기록과 고용원 또는 고용주에 의하여 제출된 서면기록이나 구두 논의에 한정된다. 특별위원회는 복직과 보수의 소급지급까지를 포함하여 적절한 구제조치를 명령할 전권을 가진다.

(다) 특별위원회는 대한민국 정부와 주한미군에서 각각 동수로 대표되는 6인 이하의 위원으로 구성된다. 모든 위원은 공정하고 공평한 결정을 내릴 수 있어야 하며, 따라서 검토중인 사안에 참여하지 아니한 자이어야 한다. 모든 결정은 다수결에 의한다.

제4항(가)(5)

제17조제4항(가)(5)와 관련하여 그리고 변화된 노동관행을 고려하여, 고용원 단체나 고용원은 노동위원회에 조정신청이 접수된 날부터 최소한 45일간은 정상적인 업무요건을 방해하는 어떠한 행위에도 종사할 수 없으며, 그 기간이 끝날 때 주한미군지위협정에 부합하여, 그 문제는 합동위원회에 회부되는 것으로 이해한다.

제 22 조

제1항(가)에 관한 합의의사록

1. 대한민국 정부는 제1항(가)에 관한 합의의사록의 후단에 의한 통보가 있으면 합중국 군당국이 형사재판권 조항의 규정에 의하여 그러한 자에 대하여 재판권을 행사할 수 있음에 합의한다.

2. 대한민국의 계엄령으로 인하여 어느 국가도 평시 대한민국의 민간법원에서 처벌할 수 있는 합중국 군속과 가족의 범죄에 대하여 관할권을 행사할 수 없는 경우를 방지하고 동시에 이들에게 공정한 재판의 권리를 보장하기 위하여 주한미군은 대한민국이 이들을 주한미군지위협정의 일반적인 안전기준에 따라 정상적으로 구성된 민간법원에서 재판할 것을 보장하면 합중국 군속 및 가족에 대한 대한민국의 재판권 행사요청을 호의적으로 고려한다.

제1항(나)

대한민국 민간당국은 합중국 군대의 구성원·군속 또는 가족의 체포·수사 및 재판에 대한 완전한 통할권을 보유한다.

제2항에 관한 합의의사록

합중국 당국은 전속적 재판권의 포기를 요청함에 있어서 최대한으로 자제할 것을 양해한다.

제3항(가)에 관한 합의의사록

1. 어떤 자가 특정한 임무수행을 요구하는 행위로부터 실질적으로 이탈한 경우, 이는 통상 그 자의 "공무" 밖의 행위를 뜻한다.

2. 공무증명서는 법무참모의 조언에 따라서만 발급되어야 하며, 장성급 장교만이 공무증명서를 발급할 권한이 있다.

3. (가) 수정이 합의되지 아니하는 한, 증명서는 결정적이다. 그러나 대한민국 당국은 합중국 군대의 어떠한 공무증명서에 대하여도 토의·질문 또는 거부할 수 있다. 합중국 당국은 이와 관련하여 대한민국 당국이 제기하는 여하한 의견에 대하여도 정당한 고려를 하여야 한다.

(나) 대한민국의 하위 당국이 합중국 군대의 어떠한 공무증명서에 대하여, 토의·질문 또는 거부할 수 있는 권한과 관련하여, 해당 지방검찰청·지청 또는 이에 상당하는 기관의 검사는 어떠한 의문시되는 공무증명서에 대하여도 이를 접수한 날부터 10일 이내에 법무참모 또는 적절한 법무장교와 토의할 수 있다. 만일 검사의 동 증명서 접수일부터 10일 이내에 만족할 만한 해결에 도달하지 못하였을 경우에는 법무부의 해당 당국자는 어떠한 남아 있는 미합의 사항도 주한미군 법무감 또는 그가 지정하는 대리인과 토의할 수 있다. 만일 공무증명서가 지역의 검사에게 최초로 제출된 후 20일 이내에 합의에 도달하지 못하면, 남아 있는 미합의 사항은 합동위원회 또는 형사재판권분과위원회에 회부될 수 있다. 만일 합동위원회 또는 형사재판권분과위원회가 합당한 기간 내에 남아 있는 미합의 사항을 해결할 수 없는 경우에는 외교경로를 통하여 해결하도록 회부될 수 있다. 피고인이 지체없이 신속한 재판을 받을 권리가 공무증명서의 검토지연으로 박탈되지 아니하도록 하기 위하여 공무증명서가 최초로 제출된 후 30일 이내에 상호 합의에 도달하지 못할 경우에는 동 협의의 계속과는 관계없이 합중국 군당국은 피의사실에 대하여 군법회의에 의한 재판, 비사법적 징벌 부과 또는 기타의 적절한 조치를 취할 수 있다.

제3항(나)에 관한 합의의사록 제3(나)

이 조항에서 대한민국 대표가 대한민국 영역 밖에서 행하여지는 군대 구성원·군속 또는 이들의 가족을 대상으로 한 재판에 참여할 수 있도록 명기한 것은, 이러한 재판이 대한민국 영역내에서 행하여 질 때 이에 참관할 권리가 배제되는 것으로 해석되지 아니한다.

제3항(다)

1. 일방 당사국이 타방 당사국의 일차적 관할권 포기를 요청하고자 할 경우, 해당 범죄의 발생을 통보받거나 달리 알게 된 후 21일을 넘지 아니하도록 가능한 한 빠른 시일 내에 이를 서면으로 요청하여야 한다.

2. 일차적 관할권을 가지는 당사국은 서면 요청을 접수한 후 28일 이내에 동 요청에 대한 결정을 하고, 이를 타방 당사국에게 알려 주어야 한다.

3. 특별한 이유가 있을 때, 일차적 관할권을 가지는 당사국은 본래의 28일의 기간이 종료되기 전에 당해 사안을 확인하면서 통상 14일을 넘지 아니하는 특정 기간의 연장을 요구할 수 있다.

4. 일차적 관할권을 가지는 당사국이 관할권을 행사하지 아니하기로 결정하거나 연장 기간을 포함하여 정하여진 기간 이내에 그 결정을 타방 당사국에 통보하지 아니할 때에는 요청 당사국이 경합적 관할권을 행사할 수 있다.

제5항(다)

1. 대한민국 당국은 적절히 임명된 합중국 대표의 입회하에 합중국 군대 구성원·군속 또는 가족을 신문할 수 있으며 체포후 신병을 합중국 군당국에 인도하기 전에 사건에 대하여 예비수사를 할 수 있다. 법적대표의 권리는 체포 또는 구금의 순간부터 존재하며 동 권리는 변호인을 출석시킬 권리, 피의자가 출석하는 모든 예비적 수사, 조사, 재판전 신문, 재판절차 자체 그리고 후속절차에서 그러한 변호인과 비밀리에 상의할 권리들을 포함한다. 합중국 대표는 불편부당한 입회자이어야 하며 합중국 대표와 변호인은 어떠한 신문에도 개입할 수 없다.

2. 대한민국이 일차적 재판권을 갖는 사건에 관하여 기소시 또는 기소후 합중국 군대의 구성원·군속 또는 그들의 가족에 대하여 이루어지는 "재판전 구금"("최종판결전의 구금"을 의미한다)의 인도요청은 이러한 구금의 상당한 이유와 필요가 있는

경우, 제22조제5항(다)에 관한 합의의사록에 규정되어 있거나 추후 합동위원회에서 합의되는 유형의 범죄에 대하여 이루어질 수 있다.

3. 대한민국이 일차적 재판권을 갖는 사건에 관하여 합중국 군대의 구성원·군속 또는 그들의 가족인 피의자 또는 피고인의 구금은, 제22조제5항(다)에 관한 합의의사록의 제2항·제3항·제10항 또는 제11항에 따라 대한민국 당국에 인도되거나 대한민국 당국에 의하여 구금되지 아니하고 합중국 군당국의 수중에 있는 경우, 모든 재판절차가 종결되고 대한민국 당국이 구금을 요청할 때까지 합중국 군당국이 이를 계속 행한다.

4. 합중국 군당국은, 대한민국 당국이 일차적 재판권을 갖는 중대 범죄에 관하여 대한민국 당국으로부터 피의자 또는 피고인의 "재판전 구금"("최종판결 전의 구속"을 의미한다)을 요청받는 경우 이에 대하여 충분히 고려한다.

5. 대한민국 당국은 합중국 군당국으로부터 그 군대 구성원·군속 또는 그들의 가족인 피의자 또는 피고인의 구금 계속에 관한 협조 요청을 받는 경우 이에 대하여 호의적 고려를 한다. 이는 합중국 군대의 구성원·군속 또는 가족인 피의자 또는 피고인의 구금 계속을 위하여 대한민국 당국이 합중국 군당국에게 협조를 제공할 의무를 부과하는 것이 아니다. 오히려, 이 규정은 합중국 군당국이 수사와 재판을 위한 대한민국 당국의 요청이 있을 때 피의자 또는 피고인을 출석시킬 수가 없다고 생각할 경우 구금을 인도하기 위한 절차를 제공하기 위한 것이다.

6. 대한민국 당국은 기소 후 그 구금하의 피고인을 상대로, 기소된 범죄사실 또는 그와 동일한 사실관계에 근거하여 기소될 수 있었던 범죄사실의 기초를 이루는 사실·상황 또는 사건에 관하여 신문하지 아니한다. 대한민국 당국은 기소된 범죄와는 별개의 범죄사실의 기초를 이루거나 이룰 수 있는 전혀 관련이 없는 사실·상황 또는 사건에 관하여서는 동 피고인을 신문할 수 있다. 이러한 경우 대한민국 당국은 주한미군 법무감에게 통보하여야 한다. 기소 전에 이루어진 변호인 참여 요청은 어떠한 신문에도 적용된다.

7. 제22조제5항(다)에 관한 합의의사록 제2항에 따라 대한민국 당국이 피의자를 계속 구금하고 있는 경우, 피의자가 변호인 참여를 원하면 대한민국 당국은 변호인이 선임되어 합중국 대표와 함께 예비조사에 참여할 때까지 피의자의 신분과 신원을 확인하기 위하여 필요한 것 이상의 신문을 하지 아니한다. 이러한 경우,

대한민국의법상 체포 후 48시간내에 구속영장을 청구하여야 한다는 요건은 변호인 참여가 가능할 때까지 정지된다.

8. 대한민국 당국의 구금 하에 있는 동안 피의자는 그의 권리에 관하여 고지를 받은 후 포기서면에 서명하지 아니하는 한 어떠한 조사나 신문에의 변호인 참여도 포기되지 아니한다. 합중국 대표는 또한 피의자가 그의 권리에 관하여 고지를 받은 후 이를 알고 자발적으로 포기서면에 서명하였다는 사실을 인증하기 위하여, 동 포기 서면에 서명한다. 이러한 경우, 대한민국 당국은 이 항에 따라 변호인의 참여가 적절히 포기되지 아니하는 한, 변호인의 참여 없이 취득된 진술과 이러한 진술로부터 나온 증거는 어떠한 후속 절차에서도 채택되지 아니한다는 것을 보증한다.

9. 피의자 또는 피고인의 프라이버시와 무죄 추정은 수사 및 재판절차를 통하여, 특히 현장검증시에 존중된다. 이러한 모든 절차는 피의자 또는 피고인의 공정한 재판을 받을 권리가 침해되지 아니하는 방향으로 이루어져야 한다. 이 항은 대한민국 수사당국에 의한 어떠한 신문도 제한하는 근거가 되지 아니한다.

10. 대한민국 당국은 재판전 구금 또는 구속의 시설이 합동위원회에 의하여 설정된 기준에 합치하거나 그 이상일 것과, 합동위원회에 의하여 사전 승인될 것을 보장한다. 피의자 또는 피고인은 합중국의 적절한 대표·변호인 및 가족과의 통상적인 연락 및 접견이 허용되고, 형확정자와 혼재수감되지 아니하며, 최종형의 선고 전에 징역 또는 노역에 처하여지지 아니한다. 대한민국은 가족접견의 횟수와 시간에 관한 특별 요청에 대하여 호의적 고려를 하여야 한다. 변호인은 정상근무시간중 언제든지 피의자 또는 피고인과 접견하여, 그들이 필요하다고 생각하는 시간동안 비밀리에 상의할 권리를 가진다.

11. 제22조제9항(가)의 요건에 따라

(가) 피의자는 대한민국 당국에 의하여 최초로 재판전 구금에 처하여진 날부터 30일 이내에 또는 대한민국 법령이 정하는 보다 짧은 기간내에 기소되거나 석방되어야 한다.

(나) 1심 재판이 완료되기 전 피고인의 구금은 6월 또는 대한민국 법령이 정하는 보다 짧은 기간을 초과하여서는 아니된다. 그러하지 아니하면 피고인은 대한민국 당국에 의한 구금으로부터 석방되어야 한다.

(다) 항소심 재판중의 피고인의 구금은 1심 법원의 결정에 따른 구금 만료

일부터 4월 또는 대한민국 법령이 정하는 보다 짧은 기간을 초과하여서는 아니된다. 그러하지 아니하면 피고인은 대한민국 당국에 의한 구금으로부터 석방되어야 한다. 그리고,

(라) 상고심 재판중의 피고인의 구금은 항소심 법원의 결정에 따른 구금 만료일부터 4월 또는 대한민국 법령이 정하는 보다 짧은 기간을 초과하여서는 아니된다. 그러하지 아니하면 피고인은 대한민국 당국에 의한 구금으로부터 석방되어야 한다.

12. 아래의 사유로 재판절차가 정지된 기간은 전항 (나), (다), (라)에 규정된 기간에 포함되지 아니한다.

(가) 피고인이 판사에 대하여 기피신청을 한 경우

(나) 공소사실 또는 적용법조의 추가·철회 또는 변경시 피고인의 방어준비를 위한 경우, 또는

(다) 피고인이 정신적 또는 육체적으로 무능력한 경우

제5항(라)

안전에 관한 범죄와 관련하여 대한민국 당국의 수중에 있는 피의자의 구금에 관하여는 그러한 구금을 하기에 적절한 경우에 대한 합중국과 대한민국간의 상호 합의가 있어야 한다.

제9항에 관한 합의의사록의 번호없는 2번째 문단(가)

대한민국 법원의 항소절차에 의하여, 피고인은 항소법원에 의한 새로운 사실의 발견을 위한 근거로서 새로운 증거와 증인을 포함한 증거의 재조사를 요청할 수 있다.

제 23 조

제5항 및 제6항

1. 합동위원회는 대한민국 법원에 의한 민사재판권의 행사를 위한 절차를 제정하여야 한다.

2. 청구절차를 담당하는 합중국과 대한민국 당국은, 적절한 경우 치료비 사전지급의 고려를 포함하여, 교통사고로 인한 피해배상청구의 판정과 지급이 신속히 이루어지도록 상호 노력한다.

제 26 조

1. 미군 당국은 주한미군지위협정에 따라 허가된 모든 입국항에서 격리대상 질병이 발견되지 아니하였다는 확인서를 분기별로 대한민국 보건복지부에 제출한다. 그러나, 그러한 질병이 발견되면 주한미군은 적절한 격리조치를 취하고 대한민국 관계 보건당국에 즉시 통보할 것을 양해한다.

2. 동물·식물의 해충 및 질병이 한국으로 유입되는 것을 방지하기 위하여, 그리고 합중국 군대 구성원·군속 및 그들의 가족을 위한 식료품이 부적절한 중단 없이 공급되도록 보장하기 위하여, 양국 정부당국은 합동위원회에 의하여 설정되는 절차에 따라 합동검역을 실시하는 것에 합의한다.

3. 미군 당국은 후천성면역결핍증 환자 또는 인체 면역결핍바이러스 감염자로 판명된 주한미군 요원의 한국인 접촉선에 관한 적절한 정보를 즉시 대한민국 관계 보건당국에 제공한다. 나아가, 미군 당국은 전염병 관계정보를 주기적으로 그리고 질병 발생시 수시로 제18의무단 방역부대 참모 또는 적절한 후속 부대와 직접 접촉하여 대한민국 정부에 제공한다.

합중국과 대한민국은 장래에 주한미군지위협정에 관한 새로운 문제가 제기될 때, 이의 해결을 위하여 합동위원회 또는 분과위원회에 계속 회부할 것을 합의한다.

이 양해사항은 대한민국 정부가 아메리카합중국 정부에 대하여 동 양해사항이 대한민국 국내법상의 절차에 따라 승인되었다는 서면통고를 한 날부터 1월 후에 효력을 발생한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는, 그들 각자의 정부로부터 정당한 권한을 위임받아 이 양해사항에 서명하였다.

2001년 1월 18 일, 서울에서 동등하게 정본인 영어와 한국어로 각 2부씩 작성되었으며, 서로 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

아메리카합중국을 대표하여

대한민국을 대표하여

이정빈